

Leve Kanpe – Rise up

Haitian Creole and French – English Poetic Translation

| | |
|--|---|
| <p>Lavi nou sou tè-a chaje pikan kwenna; Lè se pa maladi, se mizè, se traka. Rayisans, laperèz makonnen ak lanvi Lage nou plat atè.</p> <p>Gade devan, pa gade dèyè. Granmoun save di nou: premye so pa so. Tonbe se pa lafen, se ret'atè ki lèd'o.</p> <p>*Aucun être sur terre ne doit vivre à genoux; *Debout et soyons fiers, le divin est en nous.</p> <p>Leve kanpe, bon zanmi. Leve kanpe!</p> <p>An nou leve, an nou kanpe! Se nan pèseverans n'a genyen laviktwa. Plenyen ak dlo nan je paka yon solisyon. An nou leve kanpe, an nou gade devan!</p> <p>Bon zanmi, annavan! Annavan, annavan! Kèlkeswa anmèdman, an nou gade devan! Nan jistis, nan renmen, n'a jwenn benediksyon!</p> <p>*Debout et soyons fiers, le divin est en nous. Leve kanpe! [Rise up!]</p> <p style="text-align: right;">-Gabriel T. Guillaume February 2019</p> | <p><i>Our life here on earth is full of thorns; When there's no sickness, there is misery, there is chaos. Hatred and fear entwined with envy Knock us straight to the ground.</i></p> <p><i>Look forward, not backward. The old wise ones tell us: the first fall is no failure. Falling is not the end, it's not getting up that is unacceptable.</i></p> <p><i>No one on earth should live on their knees; Let's stand up and be proud, the divine is in us.</i></p> <p><i>Rise up, dear friend. Rise up!</i></p> <p><i>Let's stand up, let's stand proud! It is in perseverance that we will find triumph. Moaning and crying can not be the solution. Let us rise up, let us look forward!</i></p> <p><i>My friend, let's go! Let's go, let's go! No matter the hurdle, let's look forward! In justice and in love, we will find benediction!</i></p> <p><i>Let's stand up and be proud, the divine is in us. Rise up!</i></p> |
|--|---|

*French text

INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET

Lavi nou sou tè-a chaje pikan kwenna;

[la'vi nu su 'teja ja'ze 'pikā 'kwēna]

Lè se pa maladi, se mizè, se traka.

[le se pa 'maladzi se 'mize se traka]

Rayisans, laperèz makonnen ak lanvi

['rajisās 'laperez 'makōnē ak lā'vi]

Lage nou plat atè.

[la'ge nu plat a'te]

Gade devan, pa gade dèyè.

[ga'de de'vā pa ga'de de'je]

Granmoun save di nou: premye so pa so.

[grā'mun sa've dzi nu pre'mie so pa so]

Tonbe se pa lafen, se ret'atè ki lèd'o.

['tōbe se pa la'fē se reta'te ki 'ledo]

*Aucun être sur terre ne doit vivre à genoux;

[o'kœ'netrø syr ter nø dwa vi_vra zø'nu]

*Debout et soyons fiers, le divin est en nous.

[dø'bu e 'swayō fier lø 'dzivē ε.tā nu]

An nou leve, an nou kanpe!

[ā nu le've ā nu kā'pe]

Se nan pèseverans n'a genyen laviktwa.

[se nā 'peseverās na gē'jē 'laviktwa]

Plenyen ak dlo nan je paka yon solisyon.

[plē'jē ak dlo nā ze pa'ka jō soli'syō]

An nou leve kanpe, an nou gade devan!

[ā nu le've kā'pe ā nu ga'de de'vā]

Bon zanmi, annavan! Annavan, annavan!

[bō 'zāmi āna'vā āna'vā āna'vā]

Kèlkeswa anmèdman, an nou gade devan!

['kelkeswa āmed'mā ā nu ga'de de'vā]

Nan jistis, nan renmen, n'a jwenn benediksyon!

[nā 'jistis nā 'rēmē na zuēn benedzik'siō]

Rise up!

woy, zipidimbo wololoy

[raɪ_zʌp]

[woi zipi'dimbo 'wololoi]